

Tato práce popisuje problematiku amatérských titulků, zejména k francouzským filmům. Věnujeme se jejich produkci, distribuci i recepci a konfrontujeme je s titulky oficiálními. V analýze pak porovnáváme titulky oficiálního překladatele a dvou amatérských překladatelů k filmu *La Haine*, v níž se zaměřujeme na překlad nekonvenční francouzštiny včetně „verlanu“ a na překlad reálií.

Amatérské titulkování je v dnešní době nepřehlédnutelným fenoménem, jen málokdo mu však věnuje pozornost a rozumí mu. Tato práce by proto měla seznámit čtenáře s českým kontextem amatérských titulků.